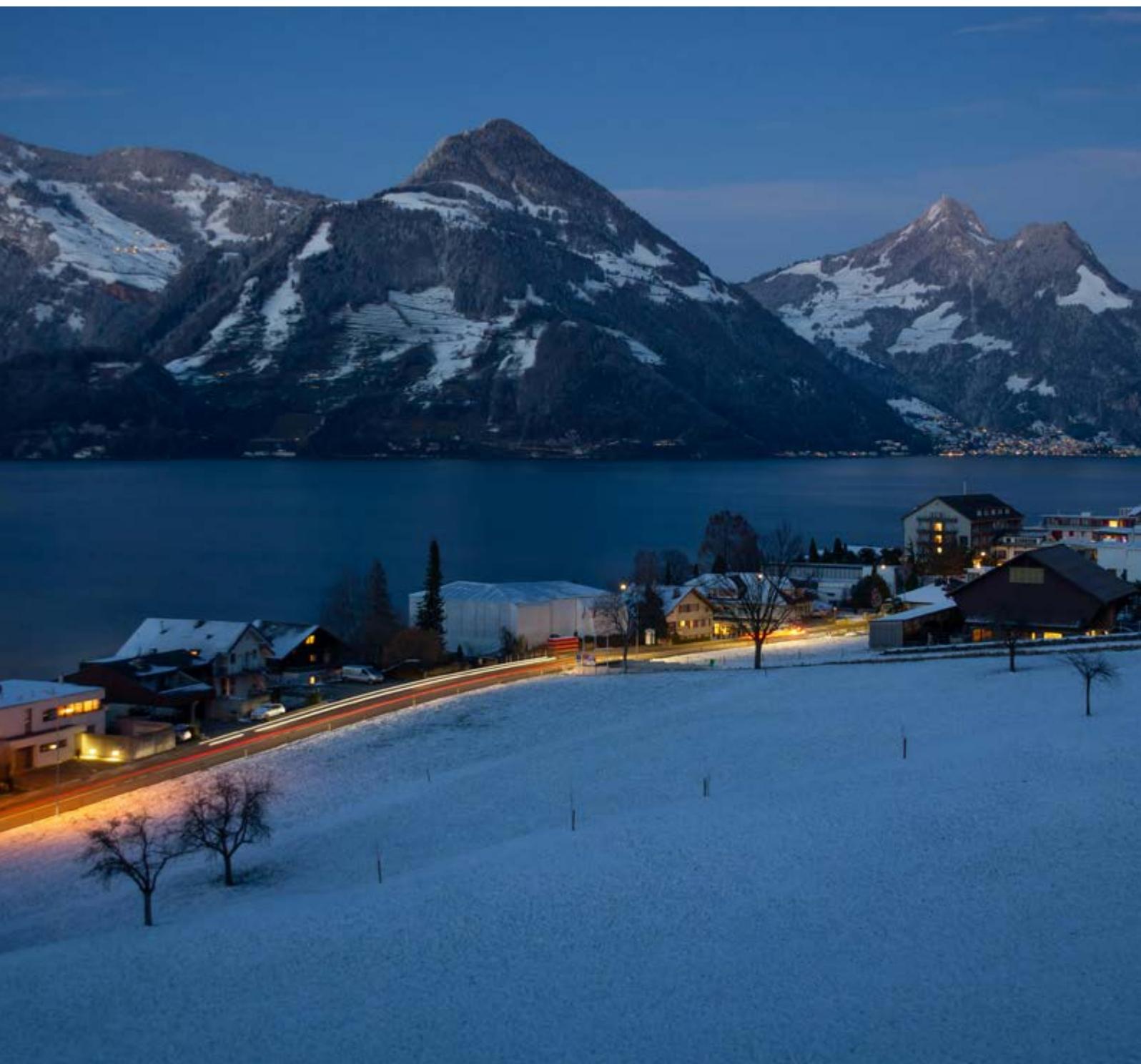


REVISTA DE LA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN EN SUIZA Y AUSTRIA

4/2024



Catálogo de publicaciones del Ministerio: <https://www.libreria.educacion.gob.es>
Catálogo general de publicaciones oficiales: <https://cpag.mpr.gob.es>

Alp.es nº4
Diciembre 2024

Consejería de Educación en Suiza y Austria

Coordinación:
Eva Lample Marcos

educacionyfp.gob.es/suiza



MINISTERIO DE EDUCACIÓN, FORMACIÓN PROFESIONAL Y DEPORTES
Secretaría de Estado de Educación
Dirección General de Planificación y Gestión Educativa
Unidad de Acción Educativa Exterior

Edita:
© SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA
Subdirección General de Atención al Ciudadano, Documentación y Publicaciones
Edición: Diciembre 2024
NIPO: 164-24-212-0
Maquetación: Harzu Studio
Diseño cubierta: Harzu Studio

ÍNDICE

**CARMEN STACH DE LASTRA
Y LA ASOCIACIÓN AUSTRIACA DE PROFESORES DE ESPAÑOL**
JOSEFINA VÁZQUEZ ARCO / pág. 8

LOS ENCUENTROS DE JÓVENES INVESTIGADORES DEL HISPANISMO SUIZO
CRISTINA ROSARIO MARTÍNEZ TORRES / pág. 12

**HISTORIA DEL CONSULADO HONORARIO
DEL REINO DE ESPAÑA EN ALTA AUSTRIA (1992 -2024)**
INÉS DÁVILA MÉNDEZ / pág. 19

**70 JAHRE FREMDSPRACHENASSISTENZPROGRAMM IN UND MIT ÖSTERREICH – EINE
ERFOLGSGESCHICHTE, DIE SICH FORTSETZT**
ULLA RIESENECKER UND BRIGITTE STOCKINGER-RESCH / pág. 24

**PLURILINGÜISMO EN LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL EN LA EDUCACIÓN
SECUNDARIA SUIZA: CÓMO LAS TAREAS INTERLINGÜÍSTICAS FACILITAN EL
APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL**
LINDA GRIMM-PFEFFERLI / pág. 30

**DE ESTUDIANTE A PROFESOR EN SUIZA:
UN VIAJE DE ENSEÑANZA Y CULTURA EN ALCE**
GERMÁN MATEOS RAMOS / pág. 36

HTL1 BAU UND DESIGN - CONSTRUCCIÓN Y DISEÑO GRÁFICO - LINZ
PETER RECHBERGER / pág. 41

BIENVENIDA

ANTONIO SERRANO GONZÁLEZ
Consejero de Educación en Suiza y Austria

Es siempre un motivo de alegría dar la bienvenida a un nuevo número de ALPES, la revista de la Consejería de Educación en Suiza y Austria. Además, cumplimos el cuarto año de vida de esta publicación, por lo que podemos decir que ha terminado de dar sus primeros pasos y que ha encontrado ya su vocación: la de recoger testimonios de las personas e instituciones que, en muy diferentes esferas de actividad, se ocupan de la educación y de la enseñanza y difusión del español en Suiza y Austria.

ALPES pretende así levantar acta, a su manera, de propuestas y actuaciones que son muy diversas y se extienden por dos países distintos pero que están unidas por un mismo y apasionado compromiso con la educación. En concreto en este número el lector va a encontrar:

La andadura generacional de la Asociación Austríaca de Profesores de Español (AAPE) desde que una santanderina, Carmen Stach, llegara a finales de los años cincuenta del siglo pasado a tierras austríacas con una beca universitaria y, junto a aquélla, la entusiasta puesta en marcha de una red de encuentros para jóvenes hispanistas en Suiza; la intrahistoria y la labor del Consulado Honorario de Alta Austria, donde hemos conseguido abrir la segunda aula ALCE de Austria; el relato del ambicioso

proyecto sobre plurilingüismo en la enseñanza del español de una universidad suiza de ciencias aplicadas (FHNW); el balance colectivo del soberbio programa de auxiliares de conversación en Austria, donde ha cumplido setenta años; y, finalmente, el balance, ahora personal, de un querido profesor que ha cerrado con fruto su etapa docente en nuestras ALCE.

Este número incluye también un artículo dedicado a la reputada Escuela técnica superior HTL1 Bau und Design de Linz. Con él inauguramos una nueva sección de nuestra publicación, dedicada a los centros educativos que acogen a nuestros alumnos y profesores del centenar de aulas de lengua y cultura españolas (ALCE) que operan tanto en Suiza como en Austria. La sección va a permitir sin duda al lector conocer mejor -desde dentro, a través de la vida propia de los centros- los sistemas educativos de los dos países, pero decididamente también quiere ser, por nuestra parte, una muestra de gratitud por su hospitalidad y colaboración.

Muchas gracias a todas las autoras y autores así como a la redacción vienesa de la revista.

¡Buena lectura!



CARMEN STACH DE LASTRA Y LA ASOCIACIÓN AUSTRIACA DE PROFESORES DE ESPAÑOL



JOSEFINA VÁZQUEZ ARCO

Josefina Vázquez Arco es doctora en Filología Hispánica y profesora titular en el Departamento de Lenguas Románicas de la Universidad de Salzburgo, en el que ejerce la docencia desde el año 2000.

Hoy en día, la enseñanza del español está fuertemente asentada en Austria. Las cifras de aprendices se hallan en constante aumento en los nueve estados federales, tanto en los niveles superiores de la enseñanza reglada como en las numerosas instituciones dedicadas a la formación para adultos (VHS, BFI, academias de lenguas y centros de idiomas de las universidades). Pero esto no fue siempre así.

El aprendizaje de E/LE en Austria está indisolublemente ligado al nombre de Carmen Stach de Lastra. Cuando esta santanderina llegó a tierras austriacas a finales de 1959 con una beca de la Universidad Autónoma de Madrid, traía bajo el brazo su licenciatura en Historia y su experiencia laboral en el Ateneo de Madrid y en distintas excavaciones por toda Europa de la mano del prestigioso arqueólogo y prehistoriador Martín Almagro. Desde el comienzo de su larga aventura en Austria, que ya abarca más de 60 años, su interés fue dar a conocer la lengua y las culturas hispánicas en su nueva tierra. En aquel momento, el español como lengua extranjera se hallaba en una fase inicial. Apenas unos pocos institutos de secundaria (AHS) impartían cursos

de lengua española como asignatura optativa y la Formación Profesional no llegaría hasta 1974.

Paralelamente a su tarea docente, Carmen cursará la licenciatura en Filología Hispánica en la Universidad de Viena y ya como coordinadora de los profesores de español de los institutos de Enseñanza Media y Formación Profesional, empieza una serie de iniciativas para acercar nuestra cultura a la población austriaca. Primero en la sede de la Universidad Popular de Linz y luego en la de Viena (Urania), organiza sesiones culturales que incluyen teatro, música y seminarios de formación para el profesorado. Pero el principal escollo en la difusión del español seguía siendo su carácter minoritario en el sistema educativo austriaco. A pesar de que en 1982 se había aprobado el Decreto 287, que permitía impartir dicha asignatura con carácter obligatorio en los institutos, la realidad era que solo unos pocos centros la ofrecían como optativa. Por eso Carmen, que en aquel entonces era la única profesora de español con el grado de funcionaria en toda Austria, inició una recogida de firmas para hacer una petición al Ministerio de Educación con el fin de implementar el español como asignatura obligatoria en los institutos de

Enseñanza Media. No solo movilizó para ello al profesorado en activo, sino que también se dirigió a las embajadas de los países de habla hispana. Su esfuerzo obtuvo su recompensa y logró recoger 2.130 firmas. Con ellas, acompañada por otras dos profesoras, Renate Kasza y Silvia Vignoli, fue recibida entonces en el Ministerio de Educación.

Para que dicha acción tuviera una mayor fuerza, el 29 de octubre de 1987 se creó la Asociación Austriaca de Profesores de Español (AAPE). La sesión inaugural se celebró en la sede del Instituto Español de Cultura, hoy Instituto Cervantes, y contó con el apoyo de la Inspección de Educación vienesa. El Instituto Español de Cultura, inaugurado en 1978, estaba en aquel entonces presidido por el catedrático de Filología Latina, poeta y traductor Jaime Siles, quien apoyó desde el principio la iniciativa. Este sería el principio de una colaboración que llega hasta la actualidad.

A aquella sesión inaugural acudieron no solo los máximos representantes de las autoridades

escolares austriacas sino también muchos catedráticos y profesores universitarios claves para entender el avance de los estudios de Filología Hispánica en Austria como Dieter Messner, Peter Schifko o Hans Hinterhäuser.

En el protocolo de esta primera sesión, la AAPE, como asociación sin ánimo de lucro, exponía que sus objetivos eran contribuir tanto al perfeccionamiento didáctico de los docentes de

”

EL 29 DE OCTUBRE DE 1987
SE CREÓ LA ASOCIACIÓN
AUSTRIACA DE PROFESORES
DE ESPAÑOL





E/LE como a “la difusión de la lengua y culturas españolas y latinoamericanas en los institutos de enseñanza austriacos y en todo el ámbito de la enseñanza”, unos objetivos que traspasaron las fronteras en 2002 cuando la Asociación, representada por Carmen, participó en 2002 en la fundación de la FIAPE, la Federación Internacional de Asociaciones de Profesores de Español.

Hoy en día la AAPE reúne a más de 500 docentes y ofrece cada año seminarios de formación gratuitos para todas aquellas personas interesadas en la enseñanza del español. Dichos seminarios son una cita ineludible para muchos/as profesores con larga experiencia en el campo de la educación, pero también suponen una excelente posibilidad de formación para los/las recién graduados/as y los/las estudiantes que están finalizando sus estudios en el campo de la enseñanza de E/LE.

Además de Carmen, la dirección de la AAPE ha pasado por distintas presidentas - Silvia Vignoli, Monika Weegh, Renate Kasza, María Teresa Martínez, Carina Revés-. En la actualidad, el cargo lo ostenta Remedios Veiga Gómez.

La AAPE trabaja en estrecha colaboración con diferentes instituciones como la Universidad de Viena, el Instituto Cervantes, la Universidad de Ciencias Económicas y Empresariales de Viena (WU), la Asesoría Técnica de Educación, la Consejería Cultural de la Embajada de España y numerosas editoriales.

Además de sus seminarios, que han logrado a lo largo de estas décadas traer a Viena a grandes profesionales de reconocido prestigio, también ha colaborado en las distintas ediciones del Concurso de Lenguas, tanto a nivel estatal como federal, así como en las dos ediciones del Concurso Español de Relatos Cortos Escritos y en Vídeo (2016-2018) creado por Isabel Pérez Torres.

La Junta Directiva ve con optimismo el futuro. Si bien las metas iniciales para las que fue creada se han visto cumplidas con creces, aún queda mucho trabajo por hacer y los nuevos retos son afrontados con entusiasmo y el fuerte deseo de que su labor siga siendo un eje clave en la difusión de la lengua y las culturas hispánicas en Austria.



LOS ENCUENTROS DE JÓVENES INVESTIGADORES DEL HISPANISMO SUIZO



CRISTINA ROSARIO MARTÍNEZ TORRES

Cristina Rosario Martínez Torres (Linares, 1993) ha completado estudios de Periodismo y Filología Hispánica en Madrid, Alcalá de Henares y Granada. En Suiza desde 2017, es especialista en literatura española contemporánea (siglos XVIII-XX). Tras su paso por la Universidad de Lausana como investigadora independiente y después de ejercer la enseñanza a nivel de secundaria, desde 2020 trabaja como profesora e investigadora en la Universidad de Ginebra, donde ha sido galardonada con el premio Subside Tremplin 2023 y donde también realiza actualmente su tesis doctoral.

Hace cuatro años que esta iniciativa de un grupo de jóvenes doctorandas de diferentes universidades suizas comenzó a tomar forma. Después de celebrar este otoño su tercera edición, una de sus fundadoras comparte con ALP.ES los orígenes del proyecto y su encaje presente y futuro.

En 'El libro de los portales' afirma la escritora Laura Gallego que «no existen las fronteras para aquellos que se atreven a mirar más allá». Para quienes, por motivos variados, transitamos

nuestro recorrido profesional lejos de nuestros lugares de origen, la frase seguramente atesore múltiples sentidos. Con todo, somos nosotros mismos los que muchas veces dejamos emerger confines allí donde las ideas debieran poder encontrarse naturalmente.

Los departamentos del ámbito universitario helvético dedicados a los estudios hispánicos hace décadas que conducen programas de reconocida excelencia internacional. Todas las universidades suizas cuentan con presencia

del español en sus aulas, pero estas son además referentes de la investigación hispánica actual en lo que concierne a las variedades, literaturas y culturas peninsulares e hispanoamericanas, así como a las procedentes de cualquier otro enclave del mundo hispano. Lo son gracias al profesorado que dio forma y trabaja hoy por la constante actualización de sus planes de estudio, siempre orientados a llevar al aula la contemporaneidad de una lengua en constante expansión y cambio. Y deben igualmente su excelencia en enfoques investigadores ocupados así en lo netamente

trabajo asociativo que podía aprovecharse de forma mucho más nítida. Fue en el seno de la Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos (SSEH), esencial para el intercambio entre hispanistas suizos, donde inicialmente se propuso la celebración de algún tipo de evento orientado a congregar a doctorandas y doctorandos de diferentes cátedras, idea a la que la Universidad de Zúrich quiso dar primera forma, sumándose a ella las universidades de Ginebra y de Basilea. Sus representantes nos comprometimos entonces a trabajar desde una óptica de intercambio, respetuosa con la voluntad y el entusiasmo de la veintena de masterandos, doctorandos y postdoctorandos que habían mostrado su interés por la propuesta.

”
NO EXISTEN LAS FRONTERAS
PARA AQUELLOS QUE SE
ATREVEN A MIRAR MÁS ALLÁ

Pareciera una evidencia cuando hablamos de un proyecto de colaboración, pero ese ánimo aglutinador es lo que ante todo ha definido los sucesivos pasos que han convertido al Encuentro de Jóvenes Investigadores del Hispanismo Suizo en un evento consolidado en cada otoño y al tiempo en un paraguas de inspiración y enriquecimiento que en realidad nos da cobijo ininterrumpidamente.

ENCONTRARNOS

La distancia geográfica impuesta per se entre quienes desarrollamos nuestra labor investigadora en Ginebra o Lausana y quienes lo hacen en Berna o San Galo desde luego se había ensanchado ante la dificultad para la comunicación presencial propia del Covid, retando además a nuestras sociedades de cara al inmediato futuro postpandémico. Y el caso es que, paradójicamente, las forzosas herramientas de videoconferencia se revelaron para nosotros un arma amiga capaz de acercarnos más que antaño. Atraídos de primeras por la mera curiosidad, puede que fuera en aquellas primeras reuniones Zoom —viendo minimizados en nuestras pantallas los rostros de colegas con los que apenas nos habíamos cruzado en alguna ocasión o de quienes tan solo nos decía algo su

filológico como en espacios interdisciplinares a las escalas más jóvenes; generaciones de investigadoras e investigadores en las que confluyen especialistas de origen suizo e hispano esforzados por ser relevo desde ese mismo propósito amplio, integrador y en constante actualización —como así lo demuestra su interés por la emersión de los estudios culturales, de género y comparatistas, desde luego, pero también por terrenos donde necesariamente se interpela a la filosofía, la historia, la sociología, la didáctica o la transmedialidad de las nuevas formas literarias y de comunicación—.

A fines de 2020, con la pandemia obligando al entorno universitario a repensar sus herramientas pedagógicas y colaborativas, la necesidad de una mayor interrelación entre la joven investigación, de romper esa barrera invisible entre nosotros y encontrarnos, en fin, se hizo más expresa, evidenciando al tiempo una oportunidad de



EJIHS Basilea 2024



EJIHS Ginebra 2023



nombre— cuando empezamos a intuir la potencialidad de lo que nos proponíamos construir. En principio, poco más que un seminario o retreat que excusara el que nos reuniéramos para compartir nuestras investigaciones en curso e interactuar en el sentido profesional del término. En aquel primer comité organizador no tardó en emanar un objetivo mucho más ambicioso y consciente: el de interconectar.

La distancia que buscábamos salvar se extendía entre nuestros departamentos de origen, nuestros respectivos nichos de estudio (al igual que se da en el resto, la especialización es la seña de identidad de las ciencias humanas actuales) y no menos entre nosotros como crecientes actores de una profesión, por su medio, muy tendente a la soledad. Y, no por ocupar esta dimensiones más o menos parejas en cada una de nosotras, contábamos con la suficiente maña para hilvanar nuestras individualidades en favor de una red común que nos sostuviera profesional y —por qué no— personalmente. Requeríamos de un tiempo para el intercambio de perspectivas, para inspirar, cuestionar y complementar el trabajo ajeno, y todo ello presentaba la misma conveniencia que compartir nuestras vicisitudes, preocupaciones, aspiraciones, y que otros nos acompañaran en ellas.

Esta especie de condición tácita nos reveló que toda forma de congreso científico al uso por la que quisiéramos optar debía pasar por la de un encuentro, contribuyendo desde su concepción misma a ese propósito de cooperación a varios niveles. Ha sido sin duda la determinación más importante de los cuatro años y tres ediciones que hasta el momento ha vivido este proyecto de aspiración transcantonal, con centro en el futuro del español para la investigación universitaria suiza. Desde el I Encuentro de (Post)doctorandos hispanistas en Suiza:

Discursos de la crisis, discursos en crisis (Zúrich, 6-7 de octubre de 2022) al Encuentro de Jóvenes Investigadores del Hispanismo Suizo Basilea 2024: Entre lo social y lo digital (10-11 de octubre), pasando por el Encuentro Jóvenes Investigadores del Hispanismo Suizo Ginebra 2023. Dentro y fuera del canon: retos de los estudios hispánicos actuales (11-12 de octubre), que tuve el placer de presidir y que ahondó en la democracia interna y en esa ruptura de fronteras entre la Suiza francófona y la germanófona (el famoso *röstigraben*) como fórmula exitosa de este proyecto.

ENTENDERNOS

Decía Picasso que “el camino de la juventud lleva toda una vida”. Una de las reflexiones esenciales a la que nos condujo la progresiva consolidación del proyecto atañía a la amplitud de ese término tan positivamente ambiguo: joven. Nuestro ánimo de congregarse así al estudiante que —todavía desde el aula— desea ya explorar alguno de los senderos del español, como al investigador en los primeros años de su trayectoria o al que inicia tras su tesis una carrera por la titularización, con independencia del momento vital que ello implicara para cada quien, nos llevó a adoptar mediante votación abierta y telemática el nombre que actualmente encabeza cada edición, únicamente diferenciada por su año y sede. Esta última se elige en cada Asamblea de Jóvenes celebrada en los propios Encuentros, donde todos los participantes comparten libremente sus impresiones y sugerencias, pudiendo asimismo votar sobre cada nueva candidatura. No solo: la Asamblea es el motor de cada nuevo otoño, la que nos impulsa a ahondar en nuestros propósitos y a mejorar su viabilidad futura.

Sobra mencionar que los ejes temáticos que hemos desarrollado en cada edición — en cuyos comités de organización han estado





ya presentes todas las cátedras del hispanismo suizo— nos han permitido concentrar cada año nuestros esfuerzos académicos en los compromisos a los que nos conminaba un tiempo, el nuestro, de absoluta transformación, de resiliencia. También para el español y los avatares relativos a su estudio y a su enseñanza en los entornos no hispanohablantes, y a su lugar en sociedades en constante movimiento. Con todo, y sin restar un ápice de relevancia al

compartir los canales de difusión de nuestros resultados investigadores.

Una fórmula, en fin, que en sus tres ocasiones celebradas hasta la fecha ha conseguido congregarse a más de medio centenar de interesados entre participantes y público, y cuyo éxito ha dado recientemente lugar a la publicación del dossier temático *'Jóvenes hispanistas en Suiza'* en el Boletín Hispánico Helvético (n.º 41, 2024).

”

*EL CAMINO DE LA JUVENTUD
LLEVA TODA UNA VIDA.*

diálogo interdisciplinar que han propiciado sus participantes y conferenciantes internacionales invitados, si en todos los Encuentros ha habido un momento donde ese anhelo de interconexión se ha materializado por completo, ese ha sido el de la mesa redonda, una suerte de foro abierto donde todos los actores del español en Suiza (comunicantes, profesores, público asistente) han podido debatir acerca de la conciliación familiar, la importancia de una vida laboral saludable, la incertidumbre como escollo indiscutible en nuestros caminos, la puerta abierta a la supervivencia de las humanidades que comportan el machine learning y la inteligencia artificial en general, o la necesidad de cuidar y

No son por ello menores sus retos futuros: continuar haciendo posible su carácter anual pasa por encontrar ejes temáticos que nos sigan interpelando desde variados enfoques y de igual manera resulten atractivos a cada nueva promoción de masterandos, muchos de los cuales derivarán sus trayectorias hacia la enseñanza secundaria, lo que supone la oportunidad de contribuir a una comunicación más fluida entre ambos entornos académicos. Desafíos todos que siguen alentándonos y que podrán abordarse en la edición que tendrá lugar en Lausana en otoño de 2025.





HISTORIA DEL CONSULADO HONORARIO DEL REINO DE ESPAÑA EN ALTA AUSTRIA (1992 -2024)



INÉS DÁVILA MÉNDEZ

Licenciada en Cultura, Ciencias Sociales e Idiomas por la Johannes Kepler Universität (Linz) y en Cultura e Historia Europea por la Universidad de Hagen (Alemania).

Asistente en el Consulado Honorario de España en Linz desde 2020 y escritora de novelas de fantasía publicadas en Amazon.

El Consulado Honorario de España en Linz tiene una historia que he sido capaz de seguir hasta el siglo pasado, cuando el Sr. Carl Rosenauer (19.9.1910-1992) de la empresa Rosenauer GmbH fue nombrado cónsul honorario de España en Alta Austria. Él estuvo en este puesto hasta su muerte en 1992, cuando le sucedió su hijo Dietmar Rosenauer, el

cual continuó con la labor de cónsul honorario de España, pero abandonó el cargo al cabo de unos años por falta de tiempo y de personal. Cuando surgieron complicaciones para que el Sr. Dietmar siguiera en el cargo de cónsul, el puesto quedó vacante. La Embajada de España en Viena necesitaba encontrar a alguien apto para el puesto, alguien que no solo ayudara a la pequeña comunidad de españoles que se habían asentado en la provincia de Alta Austria, sino que también promoviera la cultura, el arte, el vino y la marca española por los altos círculos de la región. De este modo entraría en escena el que por muchos años sería el actual excónsul honorario de España en Linz.

El Sr. Heinz Werner Wolfgang Pedak (19.01.1944) era ya un emprendedor de los negocios y un entusiasta del vino y de la cultura española, cuando quedó libre el puesto de cónsul honorario. Él había sido un gran amigo del Sr. Carl Rosenauer y de su esposa, con los que había sido cofundador del exclusivo Club Rotary en

”

*DE EMPRESARIO Y ENTUSIASTA
DE LA CULTURA ESPAÑOLA,
A CÓNsul HONORARIO
DE ESPAÑA, CON LA
CONDECORACIÓN DE LA CRUZ
DE OFICIAL DE LA ORDEN DEL
MÉRITO CIVIL*



Leonding en 1995. Su esposa, la Sra. Katharina Pedak-Vattay ostentaba el cargo de consulesa honoraria de Hungría en Alta Austria, por lo que él estaba también involucrado en el ámbito de la diplomacia. A través del Culture Attaché, el Sr. Heinz Pedak conoció al Dr. Xavier Selles Javier-Ferrando, el cual trabajaba entonces como

Sr. Heinz Pedak cumplía perfectamente con el perfil que se buscaba, la Embajada de España en Austria le preguntó al Sr. Pedak, si podía y quería hacerse cargo del puesto de cónsul honorario de España en Alta Austria.

El 20.01.2002 el Sr. Diplom. Ing. Heinz Werner Wolfgang Pedak fue nombrado cónsul honorario de España, con sede en la famosa oficina de Seguros de Zürich Versicherung AG, donde él trabajaba como consejero de negocios, al mismo tiempo que comenzaba a crear su propia empresa de seguros Integral Best Insurance Technology Versicherungsmakler GesmbH (más tarde acertado a Integral Insurance Broker GmbH). Cuando el Sr. Heinz Pedak adoptó el cargo de cónsul honorario, en Alta Austria solo había un total de 80 españoles oficialmente inscritos, hoy en día hay más de 600. Su nombramiento apareció en las páginas de los periódicos locales de Linz, y como muestra de ello adjunto un ejemplo a este texto:

”

EN ALTA AUSTRIA SOLO
HABÍA UN TOTAL DE 80
ESPAÑOLES OFICIALMENTE
INSCRITOS, HOY EN DÍA HAY
MÁS DE 600

consejero de cultura y de prensa en la Embajada de España de Austria en Viena. Dado que el



Königlich spanischer Honorarkonsul

Dipl.-Ing. Heinz Werner Pedak wohnt seit 1983 in Leonding. Der Geschäftsführer des Versicherungsmaklerbüros Integral und Direktor der Zürich Versicherungs AG wurde mit September vom Bundespräsidenten zum Honorarkonsul des Königreiches Spanien in Linz ernannt. Am 14. November wurde er offiziell bei Landeshauptmann Dr. Pühringer eingeführt. Die Aufgaben des Honorarkonsuls sind vielfältig. Er vertritt den Botschafter, betreut die 80 in Oberösterreich lebenden Spanierinnen und Spanier und fördert die spanischen Anliegen in unserem Land. Dazu gehört auch die Verbreitung der spanischen Kultur – von bildenden Künsten bis hin zur Weinkultur – und die Ausrichtung von Veranstaltungen. Dipl.-Ing. Heinz Pedak ist verheiratet und Vater zweier Söhne. Seine Frau ist gleichfalls im diplomatischen Dienst tätig. Sie ist Honorarkonsul von Ungarn in Linz.



Inicialmente la oficina del consulado se encontraba en la famosa calle Wienerstraße, frente a la parada de tranvía Herz-Jesus Kirche, en la oficina de Seguros de Zürich Versicherung AG. Sin embargo, cuando el Sr. Heinz consiguió su propia oficina, para dedicarse exclusivamente a su empresa y al consulado honorario español, la dirección cambió solo unos metros, a una calle adyacente a la Wienerstraße. Desde 2003 el Consulado Honorario de España en Alta Austria se encontró en la Hasnerstraße número dos. Allí serían atendidos inicialmente entre ochenta y cien solicitudes anuales, para acabar siendo tramitadas hoy en día más de doscientas cincuenta solicitudes anuales.

Llevaba ya seis años en el cargo de cónsul honorario de España en Linz, cuando el Sr. Heinz Pedak organizó la visita al campo de concentración de Mauthausen del que para entonces era el presidente de España, José Luis Rodríguez Zapatero. El seis de agosto de 2008 se realizó un homenaje a las víctimas españolas, que murieron en la masacre del nacionalsocialismo en el campo de concentración de Mauthausen, el cual se encontraba a solo 20 kilómetros de Linz.

Hoy en día es un museo y un lugar de recordatorio para todos los que lo visitan, para que algo así no vuelva a repetirse.

Anualmente el Museo de Mauthausen recibe visitas constantes de todos los colegios de Linz, para concienciar a las nuevas generaciones.

Sin lugar a duda, uno de los mayores logros del Sr. Heinz Pedak, como cónsul honorario, fue entusiasmar a los austriacos por el vino y la cultura culinaria española. Siempre que tuvo la oportunidad, con motivo de la Fiesta Nacional de España el 12 de octubre, él organizaba un “Empfang”, es decir una fiesta, a la que invitaba al alcalde de Linz y de Leonding, a los jefes de muchas empresas con sede en Linz, y a cualquier miembro de la elite austriaca de Linz que quisiera participar en un evento “típico español”, en el que se degustaban vinos españoles y se disfrutaba de platos de origen peninsular.

También celebraba anualmente una recepción en el consulado (en su propia oficina) la cual el llamó “Adviento Mediterraneo” o en alemán “Adventempfang”. A este evento estaban invitados grandes personalidades de Linz, como jefes de empresas, políticos, jueces, abogados y empresarios. Todos se reunían para disfrutar de la excelencia culinaria y de la viticultura española. Así, el Sr. Heinz Pedak no solo promovía la marca española, sino que además establecía contactos, que le podrían servir para asistir mejor a la comunidad de españoles en Alta Austria, en el caso de que fuera necesario. En estos eventos también participaban su esposa, y sus dos hijos Christian Pedak y Roland Pedak.

Aparte de conciliar su trabajo en su empresa de seguros, con el hecho de ser padre de dos hijos, el Sr. Heinz Pedak se involucró en la ayuda de los ciudadanos españoles que vivían en Alta Austria. Cuando fue necesario visitó a los presos españoles en las cárceles, procuró que todos los trámites burocráticos (como registros civiles, solicitudes de pasaportes para menores, entre otros) se realizaran con la mayor celeridad posible y realizó sus labores como cónsul honorario de forma excepcional. Para ello contó con la ayuda





de una asistente llamada Julia Paul y más tarde por Sabine Wimmer. Hasta que en junio del 2020 entré yo en el cargo de asistente, para no solo asistir en el consulado honorario sino también trabajar en la agencia de seguros (LAMIE AG) que habían creado juntos los dos hijos del cónsul honorario de España en Linz.

El ocho de noviembre del 2023, tuvo lugar en la Embajada de España en Viena un evento en el que se le entregó la Cruz de Oficial de la Orden del Mérito Civil al cónsul honorario de España en Linz, el Sr. Heinz Pedak, el cual disfrutaba ya de su primer año de jubilación, y aun así siempre que podía se pasaba por la oficina, para preguntar qué tal iban las cosas. Sus 20 años de trabajo para la comunidad española aún le siguen acompañando allá donde vaya, y su



ilusión y predilección por el vino español no ha cambiado con los años. Se adjuntan imágenes de dicho evento.

Esta recepción en la Embajada de España en Viena supuso una gran oportunidad, para estrechar lazos entre el que sería el nuevo cónsul honorario de España en Linz y la asesora técnica de la Consejería de Educación en Suiza y Austria, la Sra. Eva Lample Marcos. Se adjunta una imagen



de ambos en dicho evento. El encuentro también sirvió para informar al Sr. Christian Pedak de la apertura de una nueva aula del programa ALCE en la HTL1, o Centro de estudio de la Construcción y el diseño, e invitarle a visitarla.

Como estaba previsto el Sr. Heinz Pedak se jubiló y se retiró del puesto de cónsul honorario, y le cedió sus responsabilidades al mayor de sus hijos, el Sr. Mag. Christian Nils Pedak. Desde que había terminado sus estudios empresariales, el Sr. Christian Pedak ya había estado acompañando a su padre en actos diplomáticos, en visitas al alcalde de Linz, o en eventos en los que acudía como representante de su padre, cuando este no podía presentarse. Como, por ejemplo, en la inauguración de un restaurante de tapas español en Linz llamado "Aquarium". En la foto de la revista "Promitalk" de Linz, se pueden ver al Sr. Christian Pedak y al propietario de dicho restaurante.

Desde su nombramiento como nuevo cónsul honorario de España en Linz, el Sr. Christian Pedak se esfuerza por seguir los pasos de su padre y junto a su hermano, el Sr. Roland Pedak, el cual es el actual cónsul honorario del reino de Hungría en Linz tras la jubilación de su madre, dirigen tanto la antigua empresa que fundaron sus padres (Integral Insurance Broker GmbH) como su propia creación la empresa/



agente de seguros LAMIE AG, la cual cuenta ya con más de mil clientes en diferentes países de Europa. El Sr. Christian Pedak también tiene su propia familia y dos hijos que cuidar y criar. Y todo ello lo compagina con sus responsabilidades como cónsul honorario de España en Linz. Desde luego que él aprendió de su padre que una ayudita nunca viene mal, por lo que mantuvo la presencia de asistentes en el Consulado Honorario, es decir a la Sra. Sabine Wimmer y a mí. Las cuales contamos ya con años de experiencia asistiendo a los clientes del Consulado Honorario de España y hemos podido establecer un sistema modernizado de atención y tramitación de solicitudes, para que cualquiera que desee ser asistido en los procesos de solicitudes y tramitaciones de documentos, pueda hacerlo de forma correcta, y así ahorrar tiempo evitando que puedan suceder trabas por

falta de documentos o porque se han rellenado mal los formularios.

El Sr. Christian Pedak sigue haciendo acto de presencia en los altos círculos de Linz, promoviendo la marca española y apoyando iniciativas como por ejemplo la de el aula ALCE, aunque él no pudo ir personalmente a visitarla por temas de salud, se ocupó de que el encuentro entre la asesora de Educación en Austria, la Sra. Eva Lample Marcos, se sintiera acogida en Linz y pudiera tener una buena primera experiencia visitando esta ciudad de Alta Austria, la cual es la cuna de muchas nuevas tecnologías, un lugar de aprendizaje para muchos estudiantes de Erasmus y el hogar de más de 600 españoles y sus familias.



70 JAHRE
 FREMDSPRACHENASSISTENZPROGRAMM IN UND
 MIT ÖSTERREICH – EINE ERFOLGSGESCHICHTE,
 DIE SICH FORTSETZT



ULLA RIESENECKER UND BRIGITTE STOCKINGER-RESCH

Ulla Riesecker und Brigitte Stockinger-Resch, Programmkoordinatorinnen des Sprachassistenzenzprogramms beim OeAD, Österreichs Agentur für Bildung und Internationalisierung.

www.weltweitunterrichten.at

Im Dezember 2023 fand im Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Forschung in Wien mit Unterstützung des OeAD, Österreichs Agentur für Bildung und Internationalisierung eine Festveranstaltung zum 70jährigen Jubiläum des Fremdsprachenassistenzenzprogramms statt. Vertreterinnen und Vertreter der beteiligten Institutionen sowie ehemalige und aktuelle Fremdsprachenassistentinnen und -assistenten kamen zu Wort, um auf die zahlreichen positiven Auswirkungen auf Bildung und Gesellschaft dieses seit Jahrzehnten erfolgreichen Austauschprogrammes zurückzublicken.

WAS KÖNNEN
 FREMDSPRACHENASSISTENTINNEN UND
 -ASSISTENTEN AN SCHULEN BEWIRKEN?

Spricht man Schülerinnen und Schüler oder Studierende auf das Fremdsprachenassistenzenzprogramm an, antworten sie häufig, dass sie es nicht kennen würden. Fragt man dann aber nach, ob während ihrer Schulzeit jemand zusätzlich zur Lehrperson in den Fremdsprachenunterricht mitgekommen sei, erinnern sich viele an die „native speaker“ wie z.B. aus den USA, Großbritannien, Frankreich, Spanien, Italien und stellen fest, dass sie von diesem Programm persönlich profitiert haben.

Beinahe ohne Ausnahme sind es positive Erinnerungen an interessante, spannende und lustige Stunden mit der Sprachassistentin oder dem Sprachassistenten. Die Gründe dafür sind zahlreich: Die „native speaker“ machen keine Tests, geben keine Hausübungen und benoten nicht, sondern bringen Abwechslung in den Unterricht. Sie ermöglichen einen aktuellen Einblick in den Alltag, die Kultur und das Schulsystem des jeweiligen Herkunftslandes und tragen dazu bei, Stereotype und Klischees auf



beiden Seiten abzubauen. Ein weiterer Vorteil ist der Altersfaktor, denn die meisten Assistenten und Assistentinnen sind altersmäßig näher an den Lernenden als deren Lehrpersonen und werden so zu jugendlichen „role models“ für Weltoffenheit und kulturelles Lernen, für sprachliche Vielfalt und gegenseitiges Verständnis. Durch die Kommunikation mit den Sprachassistentinnen und Sprachassistenten tauchen die Schülerinnen und Schüler in Echtzeit in die Fremdsprache ein und es kommt zu authentischen Begegnungen in der Fremdsprache.

So wird die Motivation und das Selbstvertrauen der Schülerinnen und Schüler im Umgang mit der Fremdsprache gestärkt.

An den Schulen sind es jedoch nicht nur die Schülerinnen und Schüler, die von einer Sprachassistentin profitieren, sondern auch die Fremdsprachenlehrpersonen. Sie erhalten Unterstützung im Unterricht und haben die Chance, sich direkt über sprachliche Feinheiten

und Trends, Jugendsprache sowie aktuelle Entwicklungen in Gesellschaft, Kultur und Politik mit Personen aus dem entsprechenden Land auszutauschen.

”

DIE ‚NATIVE SPEAKER‘
 MACHEN KEINE TESTS, GEBEN
 KEINE HAUSÜBUNGEN UND
 BENOTEN NICHT, SONDERN
 BRINGEN ABWECHSLUNG IN
 DEN UNTERRICHT





*WIE PROFITIEREN
FREMDSPRACHENASSISTENTINNEN UND
-ASSISTENTEN VON IHRER TÄTIGKEIT?*

Nicht zuletzt sind es aber die Fremdsprachenasistentinnen und Fremdsprachenassistenten selbst, die aus ihrer Tätigkeit im Gastland einen großen Nutzen ziehen.

Die Kandidatinnen und Kandidaten sind meistens junge Studierende oder frisch Graduierte mit wenig oder keiner Unterrichtserfahrung. Im Gastland arbeiten sie die meiste Zeit an der Seite von erfahrenen Kolleginnen und Kollegen, unterrichten aber auch selbstständig Kleingruppen und bereiten die Schülerinnen und Schüler auf mündliche Prüfungen vor. Im Fokus ihrer Tätigkeit steht die Verbesserung der mündlichen Kompetenzen der Lernenden. Sprachassistentinnen und Sprachassistenten arbeiten auch bei der Planung von Schulaktivitäten und Unterrichtsstunden mit, erstellen Unterrichtsmaterialien und präsentieren die Kultur ihres Heimatlandes.

Durch diesen vielfältigen Einsatz im Unterricht eignen sie sich unter anderem die Fähigkeit an, als Lehrperson auf die unterschiedlichsten Unterrichtssituationen adäquat reagieren zu können. Diese pädagogischen Erfahrungen fördern Selbstvertrauen, Belastbarkeit und Geduld und tragen damit auch zur Professionalisierung des Berufs bei.

Sprachassistentinnen und Sprachassistenten verbessern während ihres Aufenthalts im Gastland nicht nur ihre Kenntnisse in der Sprache des Gastlandes, sondern auch ihre soziolinguistischen

Fähigkeiten und stärken somit ihre Kompetenzen im Bereich des kulturellen Lernens inkl. der kulturellen Sensibilität.

Nicht zuletzt durchlaufen alle Assistentinnen und Assistenten eine große persönliche Entwicklung. Ehemalige Sprachassistentinnen und Sprachassistenten werden nach ihrer Rückkehr von ihren Lehrenden an den Hochschulen in der Regel als unabhängiger und reifer wahrgenommen, jene, die unmittelbar nach der Teilnahme am Programm an einer Schule zu unterrichten beginnen, fühlen sich in ihrer Rolle als Lehrperson gestärkt.

Die Außensicht auf das eigene Land regt zu Reflexion und Erweiterung der eigenen Perspektive an.

Sehr häufig entstehen langjährige Verbindungen: sei es in Form von Schulpartnerschaften oder privaten Freundschaften. Alle oben genannten positiven Effekte auf Lehrende und Lernende begründen den Erfolg des Fremdsprachenassistentenprogramms. Das erklärt auch, warum es zu den am längsten bestehenden internationalen Bildungsprogrammen zählt.

”

*DIESE PÄDAGOGISCHEN
ERFAHRUNGEN FÖRDERN
SELBSTVERTRAUEN,
BELASTBARKEIT UND
GEDULD UND TRAGEN
DAMIT AUCH ZUR
PROFESSIONALISIERUNG
DES BERUFS BEI.*





WIE HAT SICH DAS
SPRACHASSISTENZPROGRAMM IN
ÖSTERREICH MIT GENAUEREM BLICK AUF
DAS PARTNERLAND SPANIEN ENTWICKELT?

Das Fremdsprachenassistentenprogramm wurde 1905 von den Regierungen des Vereinigten Königreichs, Frankreichs und Deutschlands ins Leben gerufen. Die ursprünglichen Ziele dieses Austauschprogramms waren, dass sich die Lernenden mit der „authentischen“ gesprochenen Sprache des Nachbarlandes auseinandersetzen und die fremde Kultur besser kennen und verstehen lernen. Obwohl sich die Methoden des Sprachunterrichts seit den Anfängen des Programms grundlegend geändert haben, sind diese beiden Ziele - „authentische“ Sprache und kultureller Austausch - bis heute der Kern des Sprachassistentenprogramms geblieben.

Österreich ist dem Programm 1953 beigetreten und kooperiert im Moment mit elf Staaten.

Die Programmleitung liegt in den Händen des Bundesministeriums für Bildung, Wissenschaft und Forschung, mit der Abwicklung wurde der OeAD, Österreichs Agentur für Bildung und Internationalisierung beauftragt.

Unsere Partnerländer im Programm sind Belgien, Frankreich, Großbritannien, Irland, Italien, Kroatien, die Schweiz, Slowenien, Spanien, Ungarn sowie die Vereinigten Staaten von Amerika. Jährlich sind an die 390 Fremdsprachenassistentinnen und Fremdsprachenassistenten an ca. 550 höheren allgemein- und berufsbildenden Schulen (Sekundarstufe) in ganz Österreich tätig, während ca. 150 bis 200 Sprachassistentinnen und Sprachassistenten aus Österreich ins Ausland gehen.

Die Zahl der Stellen und Bewerbungen haben sich sowohl in Österreich als auch in den Partnerländern über die Jahre stark verändert. Im Schuljahr 2003/2004 waren z.B. nur vier „native

speaker“ aus Spanien in Österreich tätig und machten damit nur einen sehr kleinen Teil der insgesamt ca. 390 Fremdsprachenassistentinnen und Fremdsprachenassistenten insgesamt aus. Mittlerweile bietet das österreichische Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Forschung 40 Stellen für Spanisch an, was eine Verzehnfachung in den letzten 20 Jahren bedeutet. Die Steigerung der Stellenzahl in Spanien für österreichische Bewerberinnen und Bewerber fällt mindestens ebenso hoch aus: In letzten 20 Jahren wurde das Angebot von sechs auf 70 bis 80 Plätze erhöht. Assistentinnen und Assistenten, die nach Spanien gehen möchten, bilden mittlerweile die größte Gruppe unter allen Bewerberinnen und Bewerbern im Rahmen dieses Programms. Spanisch erfreut sich wachsender Beliebtheit an den österreichischen Schulen, was die steigende Nachfrage an Assistenzstellen in Spanien und auch die vermehrten Ansuchen österreichischer Schulen um eine spanische Sprachassistentin erklärt.

”

SPANISCH ERFREUT
SICH WACHSENDER
BELIEBTHEIT AN DEN
ÖSTERREICHISCHEN
SCHULEN.



Anstatt eines Schlusswortes möchten wir eine Sprachassistentin und eine Fremdsprachenlehrperson mit ihren Erfahrungen zum Programm zu Wort kommen lassen:

„Für mich war die Sprachassistentin ein voller Erfolg. ... Die Zeit war einfach wunderbar, interessant und auf so vielen Ebenen bereichernd. Als angehende Fremdsprachenlehrerin habe ich jeden Tag unschätzbar wertvolle Erfahrungen gemacht und bin definitiv über mich selbst hinausgewachsen. Es war wahnsinnig cool, ein fremdes Schulsystem und eine fremde Kultur hautnah miterleben zu können, und ganz neue Unterrichtserfahrung sammeln zu können. ... Außerdem habe ich meine persönlichen Sprachkenntnisse sehr verbessert, ich fühle mich nun viel sicherer in der Fremdsprache, und ich habe auch durch meine eigenen Sprach-Lernerfahrungen sehr viel über die Fremdsprachendidaktik gelernt. Vergessen darf man aber auch nicht, wie sehr mich die Zeit im Ausland in meiner persönlichen Entwicklung unterstützt hat. Ich bin viel selbstständiger geworden, viel improvisationsfähiger, viel flexibler und auch viel offener... Ich bringe viele Geschichten aus dem Ausland mit, die in meinen eigenen Unterricht einfließen werden und ihn dadurch noch bunter und lebensnaher machen werden.“

Lisa, Sprachassistentin auf den Balearen, Schuljahr 2022/23

„Unsere Sprachassistentin hat im Laufe ihres Jahres sowohl im Unterricht als auch bei dessen Vor- und Nachbereitung hervorragende Arbeit geleistet. Man kann sagen, dass sie aufgrund ihrer eigenen Nähe zur Lebenswelt der Lernenden es geschafft hat, ein Lernumfeld zu schaffen, in welchem sie sich wohl fühlten und sich somit ganz einfach in den Unterricht einbringen konnten und wollten. Bezugnehmend auf den Umgang mit dem Kollegium lässt sich feststellen, dass neben wertschätzendem und fachlichem Austausch im Laufe des Schuljahres auch Freundschaften entstanden

sind.... Diese Erfahrung war nicht nur für sie und das Fachkollegium, sondern vor allem für die Lernenden eine horizonterweiternde im positivsten Sinne und definitiv eine, die sie nie vergessen werden. Außerdem leistete ihre Arbeit, bzw. die der Fremdsprachenassistentin ganz allgemein, einen unbeschreiblich wertvollen Beitrag zum Fremdsprachenerwerb, weshalb wir uns darauf freuen, auch bald in Zukunft wieder mit jemandem wie Inari arbeiten zu dürfen.“

Spanischlehrperson in Niederösterreich, Schuljahr 2022/23

Wir sind sehr zuversichtlich, dass das Fremdsprachenassistentenprogramm dank der vielen positiven Auswirkungen auf persönlicher und systemischer Ebene sowie dem Engagement aller Beteiligten mindestens weitere 70 Jahre erfolgreich bestehen und zum sprachlichen sowie kulturellen Austausch und Verständnis beitragen wird.

Autorinnen: Ulla Riesenecker und Brigitte Stockinger-Resch, Programmkoordinatorinnen des Sprachassistentenprogramms beim OeAD, Österreichs Agentur für Bildung und Internationalisierung.

www.weltweitunterrichten.at

Nota de la Redacción:

En el presente curso escolar 2024-25, hay 70 auxiliares de conversación austriacos en España y 40 auxiliares españoles en Austria, siendo por ello el intercambio España-Austria el primero por número de auxiliares tras el inglés.

PLURILINGÜISMO EN LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL EN LA EDUCACIÓN SECUNDARIA SUIZA: CÓMO LAS TAREAS INTERLINGÜÍSTICAS FACILITAN EL APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL



LINDA GRIMM-PFEFFERLI

Linda Grimm-Pfefferli es directora del Instituto de Formación Lingüística y Literaria en la Universidad Pedagógica de St. Gallen. También ha trabajado como docente de didáctica del español en la Universidad Pedagógica FHNW y ha enseñado español y francés durante varios años en institutos de la Suiza de habla alemana.

En la Suiza alemana, los estudiantes de bachillerato pueden casi siempre escoger el español como su asignatura optativa principal. Sin embargo, no comienzan desde cero, ya que aportan conocimientos previos en lenguas extranjeras como el francés y el inglés, así como en el alemán, su lengua escolar, y ya han adquirido experiencias en el aprendizaje de idiomas. Esto crea condiciones ideales para optimizar la enseñanza del español mediante transferencias lingüísticas entre las lenguas previamente aprendidas y el español.

El proyecto IUSI - Italiano y Español Interlingüístico, llevado a cabo por Linda Grimm y Filomena Montemarano en la Universidad Pedagógica FHNW y financiado por la Oficina Federal de Cultura (BAK), tuvo como objetivo aprovechar estas potencialidades mediante tareas interlingüísticas para acelerar el proceso de aprendizaje del español y, al mismo tiempo, promover conscientemente las competencias

plurilingües de los estudiantes.

Ser competente en múltiples idiomas significa comprender, hablar y cambiar conscientemente entre varios idiomas. No se trata solo de dominar idiomas individuales, sino de la interacción de todas las lenguas que una persona conoce. Las personas con competencia plurilingüe utilizan sus conocimientos en varios idiomas para aprender nuevos idiomas más fácilmente o reconocer relaciones lingüísticas más rápidamente.

Esta competencia también incluye la conciencia de estructuras y diferencias lingüísticas (conciencia metalingüística), lo que ayuda a identificar y aprovechar similitudes y diferencias entre idiomas. En la enseñanza de lenguas extranjeras, esta capacidad se promueve conscientemente, alentando a los estudiantes a utilizar sus conocimientos previos en otros idiomas. Por ejemplo, si un estudiante conoce la palabra inglesa “family”, no necesita aprender de nuevo la palabra española “familia”, sino que



”
LAS PERSONAS
CON COMPETENCIA
PLURILINGÜE UTILIZAN SUS
CONOCIMIENTOS EN VARIOS
IDIOMAS PARA APRENDER
NUEVOS IDIOMAS MÁS
FÁCILMENTE O RECONOCER
RELACIONES LINGÜÍSTICAS
MÁS RÁPIDAMENTE.

puede transferirla. El francés y el español ofrecen posibilidades adicionales de transferencia, ya que

ambos pertenecen a las lenguas romances, como es el caso del *subjunctif* en francés y el subjuntivo en español.

A pesar de este potencial de transferencia, las tareas interlingüísticas tienen un papel muy secundario en los materiales de enseñanza. El análisis de los materiales de español más utilizados en los institutos de Suiza alemana, Atope, Adelante y Puente Nuevo, ha demostrado que el español se enseña predominantemente de manera monolingüe, sin establecer conexiones con los idiomas previamente aprendidos. Incluso cuando se integran ejercicios en diferentes lenguas, estos suelen limitarse a comparaciones de palabras, como en el caso del ejemplo de “familia”.

Las tareas interlingüísticas desarrolladas en el proyecto IUSI, llamadas escenarios de aprendizaje, se centran en los siguientes fenómenos morfológicos (estructura y formación de palabras) y gramaticales: adjetivo-adverbio, pronunciación-fonemas, pronunciación-





prosodia, estar-hay, me gusta-me gustan, objetos y pronombres de objeto, perfecto e imperfecto, saber-poder, estar+gerundio, pronombre impersonal y negación. Los escenarios de aprendizaje siguen un enfoque orientado a la acción, lo que significa que los estudiantes abordan el fenómeno en un tema actual, relevante para ellos, y lo concluyen con una tarea de aprendizaje en la que pueden demostrar las competencias desarrolladas. Por ejemplo, en el fenómeno saber-poder, escriben una entrada de blog en la que explican sus habilidades especiales y lo que pueden o no pueden hacer bien. En el caso de adjetivo-adverbio, los estudiantes crean un video (o una entrada de blog con fotos) sobre su rutina diaria y aspectos de su personalidad y apariencia como bloggers famosos.

La estructura de los escenarios de aprendizaje sigue un esquema claro: los estudiantes parten de sus conocimientos previos, se introducen en el tema (por ejemplo, un día con un blogger famoso o la organización de un desfile de moda), comparan y analizan estructuras en varios idiomas, practican lo aprendido y lo aplican. Finalmente, completan una tarea de aprendizaje (task) y una tarea de reflexión que concluyen el escenario de aprendizaje.

El modelo desarrollado para unidades de enseñanza plurilingües consta de cinco fases que se desarrollan progresivamente y amplían de manera sistemática las estructuras lingüísticas de los estudiantes. Este modelo sirve como base para que los docentes comprendan la estructura de los escenarios de aprendizaje y como guía para crear sus propias tareas.

FASE 1: TAREA DE CONFRONTACIÓN

En la primera fase, los estudiantes se enfrentan a un tema específico, tanto a nivel de contenido como gramaticalmente relevante. Los insumos, en forma de textos, videos o audios, incluyen el alemán y las lenguas extranjeras previamente aprendidas, el francés y el inglés. Esta fase sirve para la preparación previa y hace una referencia implícita a la estructura gramatical que se trabajará. En el ejemplo sobre el tema gramatical “adjetivo y adverbio”, los estudiantes ven un video sobre la “rutina diaria de un blogger mexicano” y corrigen las declaraciones en diferentes idiomas de los usuarios en el blog.

1. LA RUTINA DIARIA DE UN JÓVEN MEXICANO FAMOSO

Wie sieht das Leben von jugendlichen Bloggern in Lateinamerika aus? Wie erleben sie ihren Alltag? Und wie unterscheidet er sich von deinem und dem deiner Klassenkameraden? Du findest das Video von Andrés Navy, einem der bekanntesten Blogger in Mexiko.

1.a. Schau das Video über den Tagesablauf von Andrés Navy an. User haben Teile des Tagesablaufes in verschiedenen Sprachen kommentiert, jedoch befinden sich darin Fehler. Korrigiere sie.

<https://www.youtube.com/watch?v=siHspqT0dI4>

0:00-2:30

1. Andrés est de bonne humeur quand il se lève à 7h00.
2. Se pone un sweater (un jersey) azul.
3. He eats quickly a fried egg with ham.
4. Sa mère le conduit au lycée et Andrés se dirige lentement vers la porte d'entrée.
5. Es ist schon heller Tag, als er dort ankommt.
6. Entra alegremente al estadio para entrenar.

Imagen: Unidad sobre el tema gramatical adjetivo-adverbio, fase 1

FASE 2: FORMACIÓN DE ESTRUCTURA

La segunda fase se centra en la gramática o en la pronunciación. Aquí, los estudiantes elaboran la estructura objetivo de forma inductiva. Es decir, parten de las estructuras existentes en la tarea de la fase 1, comparan la información en alemán, inglés, francés y español, y deducen una regla gramatical o de pronunciación que luego verifican. Este proceso les permite establecer un

vínculo entre las reglas del español y las lenguas ya conocidas, logrando así una comprensión más profunda de las estructuras. En el ejemplo de adjetivo y adverbio, se extraen y analizan las dos formas de las declaraciones de los usuarios de la tarea de confrontación para deducir la regla.

FASE 3: EJERCICIOS DE PRÁCTICA

A continuación, se realiza la consolidación de las formas gramaticales o fonéticas. Los estudiantes practican las nuevas estructuras primero mediante la comparación lingüística para lograr una comprensión más profunda, y luego las aplican en la lengua meta, el español. Esta fase ayuda a automatizar los conocimientos recién adquiridos y a agudizar la conciencia lingüística. En la actividad sobre adjetivos y adverbios, los estudiantes deben subrayar la forma correcta y luego comparar las tres rutinas diarias presentadas con la del blogger de la tarea de confrontación.

3. LA VIDA COTIDIANA DE JÓVENES LATINOS

Du willst dir einen Einblick in den Tagesablauf von anderen Mexikanern verschaffen, die nicht so privilegiert leben wie Andrés Navy. Auf der Internetseite einer Hilfsorganisation findest du Portraits von armen Jugendlichen aus Mexiko in verschiedenen Sprachen.

3.a. Unterstreiche das richtige Wortteil (Adjektiv oder Adverb) in den folgenden Sätzen und vergleiche sie mit den Lösungen.



Guadalupe (16 years old): I really like going to school. The classrooms in my school are (terrible/terribly) but the teachers are very (professional/professionally). After classes I stay one more hour at school to do my homework. I have six brothers and sisters so I cannot study (quiet/quietly) at home.



Juana (14 años): Me levanto (silencioso/silenciosamente) a las 5 de la mañana porque mi familia todavía duerme (profundo/profundamente). Tomo una tortilla de maíz (fria/friamente) y me voy a la escuela que está a una hora a pie.



Jesús (15 ans): Je ne vais à l'école que deux fois par semaine parce que ma famille ne gagne pas (suffisant/suffisamment) d'argent. Les autres jours, je dois faire (rapide/rapidement) deux chapeaux avec des fils de paille (secs/sèchement).

Imagen: Ejercicio multilingüe (Fase 3)

FASE 4: TAREAS DE APLICACIÓN

La cuarta fase consiste en tareas de aplicación en la lengua meta, el español, donde los estudiantes ponen en práctica lo aprendido mediante tareas creativas y abiertas. Aquí es fundamental la retroalimentación formativa de los profesores o compañeros para asegurar la correcta aplicación de las estructuras. Estas tareas sirven como preparación para la tarea final de aprendizaje. En el ejemplo de adjetivo y adverbio, los estudiantes deben escribir su propia rutina diaria y luego compararla con la de un compañero.

FASE 5: TAREA DE APRENDIZAJE

En la fase final, los estudiantes realizan una tarea orientada a la producción en español, ya sea en grupos o individualmente. Esta tarea integra todos los aspectos aprendidos previamente y evidencia el avance en sus competencias. Por ejemplo, los estudiantes pueden crear una entrada de blog o un video, como en el caso del escenario de adjetivo y adverbio.

FASE DE REFLEXIÓN Y AUTOEVALUACIÓN

El proceso de aprendizaje se concluye con una fase de reflexión a través de una autoevaluación. Los estudiantes reflexionan sobre su propio proceso de aprendizaje y evalúan sus competencias plurilingües usando los descriptores CARAP del Centro Europeo para las Lenguas Extranjeras. Esta autoevaluación promueve la conciencia sobre el propio progreso y permite a los estudiantes identificar sus fortalezas y áreas de mejora.

El uso de unidades de enseñanza plurilingües ofrece múltiples oportunidades, pero también plantea desafíos para los profesores. Por un lado, la comparación lingüística facilita a los estudiantes la comprensión de nuevas estructuras y acelera el proceso de aprendizaje. Por otro

DE ESTUDIANTE A PROFESOR EN SUIZA: UN VIAJE DE ENSEÑANZA Y CULTURA EN ALCE



GERMÁN MATEOS RAMOS

*Maestro de primaria, especializado en lengua inglesa,
y profesor de la ALCE Berna entre 2018 y 2024.*

Para mí, un sueño cumplido. Nunca imaginé que, siendo antiguo alumno de una ALCE (Agrupación de Lengua y Cultura Españolas), también convirtiéndome en profesor en una de ellas. Entre 1981 y 1991 asistí a la escuela española en Berlín, donde, como hijo de emigrantes, acudía por las tardes tras mi jornada en la escuela alemana. Aquella experiencia no solo fortaleció mi vínculo con la lengua y la cultura de mis raíces, sino que también marcó el inicio de una conexión que hoy sigo cultivando desde el otro lado del aula.

Asistir a la escuela española fue fundamental para adaptarme cuando, a los 19 años, me mudé a España y me establecí en Pasarón de la Vera, un pequeño pueblo de Cáceres. Allí completé

mis estudios de B.U.P. (Bachillerato Unificado Polivalente) y C.O.U. (Curso de Orientación Universitaria) en el instituto de la localidad vecina, Jaraíz de la Vera, lo que me abrió las puertas para dar el siguiente paso: cursar Magisterio en la Universidad de Salamanca.

Tras finalizar mis estudios y obtener la especialidad en Lengua Extranjera (inglés), me preparé para las oposiciones docentes en la Comunidad de Madrid. En 2008 obtuve mi destino definitivo en un centro de Educación Infantil y Primaria en Alcorcón. Allí me establecí con mi pareja y nacieron mis dos hijas.

Aunque disfrutaba de mi labor docente, sabía que no quería permanecer para siempre en la enseñanza primaria, aunque también era consciente de que el paso a la educación secundaria no era una opción viable en mi

caso. No recuerdo exactamente cómo supe de las plazas para docentes en el exterior, pero la idea de enseñar español a niños y niñas de familias emigrantes me pareció fascinante. En un momento en el que sentía la necesidad de un cambio, esta oportunidad llegó como la respuesta perfecta. Así fue como comencé mi etapa como profesor de la ALCE en Berna.

Durante los últimos seis años (2018-2024) en la ALCE Berna, he tenido una experiencia profundamente enriquecedora que me ha permitido crecer tanto profesional como

hacer que las clases de español sean atractivas y significativas, promoviendo la participación activa tanto de los estudiantes como de sus familias. Este enfoque colaborativo ha fortalecido el vínculo con la lengua y la cultura españolas, creando un entorno educativo enriquecedor y dinámico.

Uno de los proyectos más destacados y enriquecedores en los que participé activamente para promover la lengua y la cultura españolas fue “La Magia de la Voz”. Este proyecto, impulsado por la Consejería de Educación de la

”
“NUNCA IMAGINÉ QUE,
SIENDO ANTIGUO ALUMNO
DE UNA ALCE, TERMINARÍA
CONVIRTIÉNDOME EN
PROFESOR EN UNA DE
ELLAS.”

personalmente. Las clases en la ALCE son muy diferentes a las de una escuela convencional en España: al ser voluntarias y realizadas por las tardes, atraen a un alumnado que, en su mayoría, asiste motivado, impulsado en gran medida por el interés de sus familias. Este contexto particular transforma cada clase en un desafío único que requiere creatividad, flexibilidad y la capacidad de adaptar la enseñanza a un entorno diverso. Este reto constante ha mantenido viva mi pasión por la educación y ha reafirmado mi compromiso con la enseñanza de la lengua y la cultura españolas.

Como maestro de la escuela española en Berna, destacaría el trabajo en equipo realizado a lo largo de estos años para fomentar y mantener la motivación de nuestro alumnado. Hemos desarrollado diversos proyectos diseñados para

Embajada de España en Suiza, se integró en la Jornada Suiza de Lectura en Voz Alta y contó con la colaboración de las ALCE de Suiza y Austria (en más de 30 ciudades suizas y en Viena), los centros de secundaria suizos donde se imparte español, la UNED en Suiza, así como bibliotecas y centros educativos locales. Esta iniciativa no solo fomentó el uso del español, sino que también fortaleció los lazos culturales entre diversas comunidades educativas.

Esta actividad consiste en que los lectores voluntarios, generalmente estudiantes y sus familias, seleccionan fragmentos de los textos o poemas que están leyendo y comparten aquellos que más les han gustado. Durante el evento, se leen textos de diversos géneros (poesía, teatro, narrativa, ensayo, entre otros) ante el público, organizados bajo diferentes epígrafes, como



infancia, viajes, paisajes o efemérides históricas, y acompañados de música entre las lecturas. Junto a mi compañera Laly, organizamos “La Magia de la Voz” en Kornhaus Bibliotheken, una biblioteca pública de la ciudad de Berna, lo cual fue un trabajo muy exhaustivo, sobre todo por la gran coordinación que requirió con las autoridades suizas. En esta ocasión, se leyeron poesías y fragmentos de textos relacionados con la naturaleza en castellano, gallego, catalán y euskera.

Otro gran desafío durante mi trabajo en Suiza fue la pandemia mundial del covid-19 y que afectó de lleno a nuestra actividad diaria y al desarrollo de los objetivos habituales que nos propusimos a principios de curso. Es por ello que en nuestra agrupación de Lengua y Cultura Españolas de Berna realizamos un plan de actuación en relación con la pandemia en el que se pusieron las ideas básicas sobre lo que sería nuestra actuación en un intento de protección tanto del profesorado como de nuestro alumnado y nuestra contribución a la no expansión del virus tanto en la sede de nuestra agrupación como en las aulas que visitamos. “Una buena enseñanza a distancia nunca va a ser como una buena enseñanza presencial.” No obstante, profesores, padres y alumnos nos adaptamos rápidamente a las clases a distancia.

Desde el primer momento hemos cambiado al modo “en línea” utilizando las diferentes herramientas que permiten dar una enseñanza a distancia de calidad. Aunque la situación ha sido desafiante, creo que ha sacado lo mejor de nosotros como docentes. Las circunstancias adversas nos han llevado a encontrar soluciones ingeniosas, adaptando herramientas y métodos que no solo han mantenido la calidad de la enseñanza, sino que también han enriquecido nuestra práctica docente.

También participé en un proyecto eTwinning, una iniciativa de colaboración entre dos o más centros escolares de países europeos, en torno a un tema previamente acordado. La colaboración

se lleva a cabo a través de una plataforma virtual y el uso de diversas herramientas digitales. Participar en un proyecto eTwinning tiene un valor significativo tanto para los docentes como para los estudiantes.

Para los profesores implica la oportunidad de innovar en la práctica educativa, conectarse y colaborar con colegas de toda Europa, y enriquecer sus métodos mediante el intercambio de buenas prácticas. Además, eTwinning permite integrar un enfoque multicultural y colaborativo en el aula, promoviendo una enseñanza basada en proyectos que facilita el aprendizaje de competencias digitales y fomenta el trabajo en equipo.

Para los estudiantes eTwinning fue una ventana al mundo, ofreciéndoles la oportunidad de interactuar con niños y niñas de distintos países, ampliar su visión global y mejorar sus habilidades comunicativas en un entorno multicultural. Además, este tipo de proyectos es una excelente forma de difundir y promover la lengua y la cultura españolas, que es el gran objetivo y razón de ser de la acción educativa en el exterior. Mediante esta colaboración, los estudiantes no solo aprenden sobre otras culturas, sino que también se convierten en embajadores de la riqueza cultural de España.

Por último, aunque no menos importante, considero que uno de los proyectos más significativos de la ALCE Berna, al que se ha dedicado mucho tiempo y esfuerzo, ha sido el plan lector. Este proyecto ha experimentado una evolución constante, mejorando cada año, hasta consolidarse como uno de los pilares fundamentales de nuestra institución. Entre las actividades más destacadas se encuentran los concursos de dibujo, relatos y redacciones, en los que todos los estudiantes participan con gran entusiasmo. Estas iniciativas no solo fomentan la creatividad, sino que también se celebran con diversos premios, lo que motiva el aprendizaje y facilita una inmersión cultural única y



significativa.

Aunque ya no soy profesor de la ALCE tras completar mi ciclo de seis años en el programa, esta etapa en la ALCE Berna siempre ocupará un lugar muy especial en mi vida. La experiencia ha sido para mí una fuente de orgullo y emoción, no solo por todo lo que hemos conseguido juntos, sino también por el profundo significado personal que este programa ha tenido para mí. Como antiguo estudiante de una escuela española, recuerdo perfectamente lo importante que fue para mí cuando, viniendo de Berlín, tuve que adaptarme a una nueva vida en mi pueblo en España. Aquella experiencia me ayudó a sentirme más conectado con mis raíces y a encontrar mi lugar en un entorno nuevo.

Ahora, como profesor, he tenido la suerte de vivir el otro lado de esta historia, ayudando a otros niños y niñas a mantener

ese vínculo tan valioso con nuestra lengua y nuestra cultura, aunque estén creciendo lejos de España. Ver sus caras de entusiasmo al descubrir y valorar nuestras tradiciones, escucharles leer o compartir sus aprendizajes ha sido una experiencia que me ha llenado de alegría y esperanza.

Este trabajo me ha permitido cumplir un sueño: devolver todo lo que yo recibí como estudiante, contribuyendo a que nuestras raíces sigan vivas más allá de las fronteras. Ha sido un camino lleno de aprendizajes y emociones, y me voy con la certeza de que la labor educativa en el exterior no solo construye puentes, sino que también ayuda a preservar algo tan esencial como nuestra identidad cultural.

”

“ESTE TRABAJO ME HA PERMITIDO CUMPLIR UN SUEÑO: DEVOLVER TODO LO QUE YO RECIBÍ COMO ESTUDIANTE, CONTRIBUYENDO A QUE NUESTRAS RAÍCES SIGAN VIVAS MÁS ALLÁ DE LAS FRONTERAS.”



”

UNO DE LOS BENEFICIOS QUE ESTE TIPO DE INSTITUCIÓN APORTA AL ALUMNADO ES QUE TIENEN, ADEMÁS DEL BACHILLERATO, UNA FORMACIÓN PRÁCTICA GRACIAS A LAS CLASES QUE RECIBEN EN LOS TALLERES

ALPES

HTL1 BAU UND DESIGN - CONSTRUCCIÓN Y DISEÑO GRÁFICO - LINZ

FORMACIÓN PROFESIONAL EN LA ESCUELA TÉCNICA SUPERIOR HTL1 DE LINZ, AUSTRIA



PETER RECHBERGER

Una HTL no es una escuela común, sino un programa de formación técnico-profesional bastante singular en el mundo, con mucho éxito, que me gustaría presentar aquí brevemente.

Soy Peter Rechberger, austriaco de pura cepa y europeo de corazón. He pasado dos años en España estudiando: un año hice un intercambio con el programa AFS y más tarde, durante mi carrera de ingeniería civil, otro año con el programa ERASMUS. Después trabajé en varias obras y proyectos en el ámbito de la gestión de obras. En el año 2006 comencé a ser profesor en la Escuela Técnica Superior HTL1 de Linz, de la que os quiero contar un poco.

En Austria, además de los institutos de educación general tradicionales que permiten a los alumnos, después de su examen final de bachillerato (Matura), comenzar cualquier carrera universitaria, existen escuelas técnicas (HTL), donde los alumnos reciben una formación más profunda en un campo de su elección (sobre todo en el ámbito técnico), además de talleres prácticos. Por eso, en este tipo de escuelas, la carrera dura un año más y los estudiantes terminan con la misma calificación que otorga el examen final que en los institutos tradicionales, es decir, con el bachillerato.

Uno de los beneficios que este tipo de institución aporta a los alumnos es que tienen, además del bachillerato, una formación práctica gracias a las clases que reciben en los talleres, unidas a otras prácticas obligatorias que deben realizar en empresas afines a su especialidad durante un determinado tiempo en sus vacaciones. Otra ventaja es que hay una gran demanda de los estudiantes graduados en estas escuelas por parte de las empresas, lo que les brinda buenas perspectivas de trabajo y salario, incluso sin haber cursado estudios universitarios.

En la escuela técnica HTL1 Bau und Design de Linz se unen dos campos bastante diferentes: como su propio nombre indica, tiene 2 departamentos: la construcción y el diseño gráfico. Así que los alumnos de 14 años deciden al entrar en nuestra HTL, bien por el departamento de la construcción o, los más creativos, por el departamento de diseño. Además, nuestra escuela se enfoca en el desarrollo de los conocimientos lingüísticos y el intercambio intercultural. La HTL1 Bau und Design es una de las principales



instituciones preuniversitarias en tecnología de la construcción, pero también un punto de encuentro entre personas de diferentes culturas e idiomas.

Las clases se imparten en alemán como lengua de enseñanza y también en inglés en un curso de especialización. A partir del 11º curso, las clases se imparten para todos los estudiantes en inglés siguiendo el concepto CLIL

(Content and Language Integrated Learning - Aprendizaje Integrado de Contenidos e Idiomas). Voluntariamente, nuestros alumnos pueden prepararse, con el apoyo de nuestros profesores de inglés, para obtener el certificado "FCE – First Certificate in English, University of Cambridge", un certificado de inglés reconocido internacionalmente.

Durante la formación, los alumnos participan con sus profesores en varios proyectos extraescolares, como por ejemplo:

1. Departamento de construcción: Dük

Dük es la abreviatura alemana de "Dach überm Kopf" y significa "techo sobre la cabeza". Se trata de un proyecto social en el que los alumnos diseñaron y construyeron un refugio resistente para personas sin hogar (es decir, sin "techo"). Es un refugio de 2x2 metros, aislado, con cerradura y ventana, hecho de madera. El refugio Dük está equipado con un banco plegable, un pequeño almacén, un extintor y un botiquín de primeros auxilios. Ya se han edificado varios Dük en lugares de demanda en Linz y se han puesto a disposición de personas necesitadas.



2. Departamento de diseño gráfico: Libro de recetas "Geheimnisse aus der Backstube" ("Secretos de la panadería") de la conocida panadería Brandl de Linz.

En colaboración con la conocida panadería Brandl de Linz, los alumnos han diseñado un libro de cocina con recetas para hacer pan, ilustrado con fotos e historias interesantes sobre las materias primas regionales que se usan en dicha panadería.



3. Edificio sanitario para una casa de recreo para niños de CARITAS en Jigodin (Rumanía)

El proyecto consiste en la planificación y realización de un edificio sanitario de aproximadamente 21 m², dividido en dos zonas para chicas y chicos. Este pequeño edificio de madera está equipado con duchas, retretes, lavabos y un cuarto para el equipo técnico. El agua se calienta mediante un sistema solar de 10 m² situado en el tejado del edificio. Los alumnos prefabricaron ellos mismos los elementos de pared y techo del edificio sanitario en los talleres de carpintería de la HTL1 a lo largo de tres meses durante sus clases. A continuación, 16 estudiantes viajaron a Rumanía acompañados por profesores de la HTL1 para levantar el pequeño edificio sanitario en pocos días.





4. Crossing Europe – Kurzfilmfestival: producción y entrega de varios vídeos en el festival de cortometrajes

Los alumnos, organizados en diferentes equipos, produjeron tres vídeos para el festival de cortometrajes “Crossing Europe”, que se celebra anualmente en Linz. El reto era: “¡realiza un cortometraje completo en solo 30 horas!”



Nuestra HTL fue fundada en el año 1842. El número de alumnos aumentó, los primeros edificios se quedaron pequeños y, poco a poco, se construyeron más edificios en los alrededores. Después de una gran destrucción durante un bombardeo en la Segunda Guerra Mundial, el edificio fue reconstruido.

Nota de la Redacción:

El centro HTL de Linz acoge, desde el curso escolar 2023-24, un grupo de alumnos del programa ALCE. En el curso escolar 2024-25 este grupo cuenta con un total de 20 alumnos de edades comprendidas entre los 7 y los 17 años.



Últimamente, la HTL se ha quedado pequeña de nuevo y, por eso, durante la última década se han edificado dos edificios más en la misma manzana, con un total de 20 aulas, una sala de gimnasio y un vestíbulo que también se puede utilizar para eventos y conferencias. El edificio más nuevo fue planificado por dos profesores de

nuestra HTL que son arquitectos.

Este edificio contiene aulas diseñadas según las tareas específicas de cada especialidad, un sistema fotovoltaico y en las paredes exteriores crece vegetación, lo cual protege del calor de manera natural

